

EDICIÓN  
2023.Nahui

OCT/NOV/DEC  
[ REVISTA BILINGÜE ]

# EASTSIDE

 2023.NAHUI - ENTRE NOS  
[ published by KOOLTURA MARKETING ]

SAN JOSÉ

LOVE FOR EASTSIDE | BELLEZA OCULTA | CUMBIAS PARA HACER QUEHACER

# CONTENIDO

EDICIÓN  
2023. **Nahui**

CONTENT

- 02 BETWEEN THE CREATIVE COMMUNITY: Arely Cardenas
- 04 POEM - ACA, POR ESCRITO: Noemi Corona
- 06 TENDING TO TAIKO: Pear Urushima
- 08 SHOUTING INTO THE BROKEN TELEPHONE: Mariana Benitez Arreola
- 10 POEM - BURYING THE BARRIOS: Saraí Chavarría
- 12 ARTE - ALL THAT!: Bless Magro, In collaboration with ESUHSD - Independence High School
- 13 THE UNSEEN SIDE OF EASTSIDE: Jetzabelt Morales, In collaboration with ESUHSD - Independence High School
- 14 ARTE - COMMUNITY: Rocio Campa, In collaboration with ESUHSD - Independence High School
- 15 POEM - BELLEZA OCULTA: Ziyanna Lopez, In collaboration with ESUHSD - Independence High School
- 16 THEY CAN'T BREAK US ALL TOGETHER: August Clover
- 18 PROGRAM HIGHLIGHT - BLANCA ALVARADO STORIES: Rosalinda Sánchez y Kelsey Wilk
- 20 POEM - ¡¿YOU'RE MEXICAN?!: Ashley Estrada
- 22 PHOTOGRAPHY - EASTSIDE VISIONS: Isaac Rios
- 23 PHOTOGRAPHY - ENTRE NOS, I STILL SEE YOU AS MY LITTLE GIRL: Magaly Fernandez
- 24 CUMBIAS PARA HACER QUEHACER: Maria Alondra Flores Valle
- 26 ARTIST PROFILE: Joe Fresco
- 28 WE CAN HAVE NICE THINGS: Sendy Tapia
- 30 POEM - LOVE FOR THE EASTSIDE: Shane Cota

EDITORIAL DIRECTOR	Rosanna Alvarez
MANAGING EDITOR	Sendy Tapia
TRANSLATORS	Carlos Morales Ugho Badú
COVER DESIGN	Arely Cardenas
LAYOUT DESIGN	Omar Rodriguez
CREATIVE DIRECTOR	Omar Rodriguez
MARKETING/OUTREACH	Sendy Tapia Carlos Morales
FUND DEVELOPMENT	Jonathan Borca
PHOTOGRAPHY	Mario Babasa Yesenia Lemus Doug Menez Miguel Ozuna Isaac Rios

Next Issue **2024.Ce**  
Quarterly Publication  
Coming **January**

Próxima Edición **2024.Ce**  
Publicación Trimestral  
Llega en **enero**

[ Facebook ]  
@eastsidemagsanjose  
@koolturamarketing

[ Instagram ]  
@eastsidemag  
@koolturamarketing

[ Website ]  
kooltura.com

# ENTRE NOS

As we kickoff the gathering season, we thought it was appropriate to call on our Eastside storytellers to share the stories inspired by our broader interpretation of this phrase: "entre nos." There remains something inherently intimate about our celebrations, even when they are large gatherings, whether it be with family or in community.

ESSJ is such an intimate pocket of space, almost like the simultaneous black sheep and backbone of Silicon Valley. In that way, ENTRE NOS is like an insider scoop, that good chisme, the exchanged head nods of IYKYK, and so many other exchanges that keep the community together through all endeavors. It is also the stories held and activated within those celebrations -the ones that remind us that we are not lost in the larger mitote.

The cover art for this issue is entitled Entre Nos and was created by Arely Cardenas, an artist and first-generation Mexican-American raised in San José whose art emphasizes the power of women and love for community.

Al iniciar la temporada de reuniones y fiestas, pensamos en que tema era apropiado con nuestros contribuyentes de Eastside, cuales serian las historias inspiradas en nuestra interpretación más amplia de la frase: "entre nos". Sigue habiendo algo inherentemente íntimo en nuestras celebraciones, incluso cuando son grandes reuniones, ya sea en familia o en comunidad.

ESSJ es un espacio tan íntimo, casi como la oveja negra y la columna vertebral simultáneas de Silicon Valley. De esa manera, ENTRE NOS es como una primicia privilegiada, ese buen chisme, los gestos de importantes que solo se dan si te sumerges dentro al igual que otros intercambios que mantienen unida a la comunidad en todos los esfuerzos. También son las historias mantenidas y activadas dentro de esas celebraciones, las que nos recuerdan que no estamos perdidos en el mitote más grande.

La portada de esta edición se titula Entre Nos y fue creada por Arely Cárdenas, artista y mexicoamericana de primera generación criada en San José, cuyo arte enfatiza el poder de la mujer y el amor por la comunidad.



Cofundador / Co-Founder:

Omar Rodriguez is the Owner and Marketing Director of Kooltura Marketing. His work centers around offering opportunities for the community to gather, engage, and connect in celebration of heritage and culture throughout the City of San José. His creative vision for establishing a tangible platform for elevating the stories of the beautiful work happening throughout East San José is what initially brought this magazine to life.

Omar Rodríguez es el propietario y director de mercadotecnia de *Kooltura Marketing*. Su trabajo se centra en ofrecer oportunidades para que la comunidad se reúna, participe y se conecte para celebrar nuestro pasado y la cultura en toda la ciudad de San José. Su visión creativa para establecer una plataforma colectiva para elevar las historias del hermoso trabajo que ocurre en todo el este de San José es lo que inicialmente dio vida a esta revista.



Cofundadora / Co-Founder:

Rosanna Alvarez joined Kooltura Marketing as the Co-Founder of EASTSIDE Magazine to integrate and activate the heart-centered stories that have been the legacy of the East Side for generations. Her life's work is fueled by a creative and entrepreneurial spirit, social justice, community empowerment, and a passion for achieving equity and access across racial and ethnic lines.

Rosanna Álvarez se unió a *Kooltura Marketing* como cofundadora de la revista EASTSIDE para integrar y activar las historias centradas en corazón que han sido el legado de esta comunidad por generaciones. El trabajo de su trayectoria está impulsado por un espíritu creativo y emprendedor, justicia social, empoderamiento de la comunidad y una pasión por lograr la equidad y el acceso a través de líneas raciales y étnicas.



# BETWEEN THE CREATIVE COMMUNITY

By Arely Cardenas

I was sitting at a Park Station Hashery picnic table on a warm summer Tuesday, Flipside Lovers were playing their firme vinyl tunes and belching laughs were filling the air all around me. My friend Ivette leans in and says, "hey I got some chisme." Haley's eyes lit up, I respond in a whispering tone "I love chisme." We both leaned in from all corners of that picnic table to hear the latest word on the street. But that's beside the point! We three proceeded to laugh ever so loudly, and throughout the remainder of the night, we spoke about experiences as chingona advocates, our small businesses, and future creative endeavors. One thing we all shared in common: we saw our dreams through.

*Aqui entre nos*, there are some unstoppable forces out here in the streets of San José. They could be taking your cake order, opening the gates to the Mexican Heritage Plaza for San José Day or capturing your portrait while you exist in this beloved city. I am dedicating this work to the risk takers, dream seekers and all creatives who have contributed their gifts to the city of San José one way or another.

#### The Cover Inspiration:

That 2023 summer night shared with my ladies really inspired the entirety of this piece. The woman depicted whispering is Ivette Alcalá, owner of "Bake That Ass Up," and the colors she exudes represents her aura, filled with life. Notice how she shares the same color palette with the hummingbird. In this case, both subjects represent the phrase "a little birdy told me...". Haley Cardamon, founder of San José Day, is taking in what is being shared with her, filling her soul with happiness, changing her light in real time from pale blue to electrifying purple. In my eyes, Haley is a bridge to connecting community members and always open to innovative ideas. The birds in the background represent you, you all who fill your city with life and progression.

As an artist, my experiences influence what I create in my artwork. Miguel Ozuna is an amazing photographer and thinking partner. I dedicate the hummingbird to him, it's a symbol of hope, to follow the road less traveled and never give up on yourself. So this is a reminder to you, lean on your peers, rely on your community members to put life source into you AND make sure you return the favor.

---

Arely Cardenas, artist and first-generation Mexican American raised in San José whose art emphasizes the power of women and love for community. IG: @arelypaintthis

Estaba sentada en una mesa de picnic en el Park Station Hashery un caluroso martes de verano, Flipside Lovers tocaban sus firmes temas en vinilo y las carcajadas llenaban el aire a mi alrededor. Mi amiga Ivette se acerca y dice: "eh, tengo un chisme". A Haley se le iluminaron los ojos y yo le respondí en un tono susurrante "me encanta el chisme". Ambas nos acercamos desde cada rincón de esa mesa de picnic para escuchar lo más novedoso que estaba ocurriendo. Pero eso no viene al caso. Las tres nos echamos a reír a carcajadas y durante el resto de la noche, hablamos de las experiencias como chingonas defensoras, de nuestros pequeños negocios y de futuros proyectos creativos. Una cosa que todas teníamos en común era que llevábamos a cabo nuestros sueños.

Aqui entre nos, hay algunas fuerzas imparables en las calles de San José. Pueden estar tomando la orden para el pastel que deseas comprar, abriendo las puertas del Mexican Heritage Plaza para el Día de San José o tomando una fotografía de ti mientras existes en esta querida ciudad. Dedico este trabajo a los arriesgados, a los buscadores de sueños y a todos los creativos que han contribuido con sus dones a la ciudad de San José de una forma u otra.

#### Inspiración de la portada

Esa noche de Verano del 2023 que estuve conversando con mis amigas, inspiró la totalidad de esta pieza. La mujer que aparece susurrando es Ivette Alcalá, propietaria de "Bake That Ass Up" y los colores que desprende representan su aura, llena de vida. Fíjate en que comparte la misma paleta de colores con el colibrí. En este caso, ambos sujetos representan la frase "un pajarito me dijo...". Haley Cardamon, fundadora del Día de San José, está asimilando lo que se comparte con ella, llenando su alma de felicidad, cambiando su luz en tiempo real del azul pálido al púrpura electrificante. A mi parecer, Haley es un puente para conectar a los miembros de la comunidad y siempre está abierta a ideas innovadoras. Los pájaros del fondo te representan a ti, a todos los que llenan esta ciudad de vida y progreso.

Como artista, mis experiencias influyen en lo que creo en mis obras artísticas. Miguel Ozuna es un fotógrafo increíble y un compañero de pensamientos. Le dedico el colibrí, es un símbolo de esperanza para seguir el camino menos transitado y nunca renunciar a uno mismo. Así que esto es un recordatorio para ti, apóyate en tus compañeros, confía en los miembros de tu comunidad para poner la fuente de la vida en ti y asegúrate de devolver el favor.

---

Arely Cárdenas, artista y mexicana estadounidense de primera generación criada en San José, cuyo arte hace hincapié en el poder de la mujer y el amor por la comunidad. IG: @arelypaintthis

# POEM

## Aca, por escrito

By Noemi Corona

SON

Smile

just forget coffee with cinnamon

take the memory of my mane

take the oblivion

refresh yourself with your eyes closed

With your eyes down here I am Aca

And you aya

if you let me

The ink of my words sing our story

We have nothing left

We gave each other a lot

Always in my mind the

taste of your departure

Letters await you

Our voice sings you songs

They look for you in the dark

in the fear between the eyelashes

they take care of you

The little pots of your chest

My ears of pot and fingers of brown mud

I don't want to get lost in the portal

We need to chew, we need to dance, we need to enjoy Marco  
tu ausencia con pistilina mojada y nudos de engrudo,

pero te cuento todo lo ocurrido En mis sueños

We are

SON

Sonrie

Olvida el café con canela

llévate el recuerdo de mi melena

toma el olvido

refréscate con los ojos cerrados

aquí con los ojos mirando hacia abajo

estoy Aca

Y tu aya

Si me dejas

la tinta de mis palabras cantarán nuestra historia

No nos queda nada

nos dimos mucho siempre

siempre en mi mente

el sabor de tu partida

cartas que te esperan

nuestra voz te canta canciones

te buscan en la oscuridad

en el miedo entre pestañas

Ellos te cuidan

los cacitos de tu pecho

Mis orejas de olla y dedos de barro café

No me quiero perder en el portal

Nos falta masticar, nos falta bailar, necesitamos disfrutar  
Marco

tu ausencia con plastilina mojada y nudos de engrudo,

pero te cuento todo lo ocurrido

En mis sueños

somos

Between us

Time doesn't end your words have wings

Fingers like flashing lamps They dazzle

Like bells ringing one sound

As a whole

They give breath

They dance with dresses they go all the way to the ravines  
Aca te escribo te recuerdo en mi letra

With you there is no need for clues

With you I learned to grow

With you my mind improved

With you I counted nightmares

With you even without wings I flew

With you I carried earth

With you I sowed my soul

With you in my dreams, I'll leave

The years make me face, the shell is broken, shell without  
confetti Tie of colors, Embrujo with vowels

Maybe

in writing, your mind to caress

And your fears squid.

I'm just a letter, and only in the letter you're left.

Mysterio de amores, latidos que no se calmar.

---

Noemi Corona is a Purepecha writer who resides in ESSJ. Rooted in the community, they are proud to amplify their voice through their writing. A DACA recipient, soon to be a licensed Optician, their main inspiration from the undocumented familia.

Entre nosotros

el tiempo no acaba

tus palabras tienen alas

dedos como lámparas intermitentes que encandilan  
como campanas tocando un sonido

en conjunto

dan aliento

bailando vestidos recorren hasta las barrancas

Aca te escribo

te recuerdo en mi letra

Contigo no se necesitan pistas

Contigo aprendí a crecer

Contigo mi mente mejore

Contigo pesadillas conte

Contigo hasta sin alas volé

Contigo tierra cargue

Contigo alma siembre

Contigo en mis sueños, me iré

Los años me hacen enfrentar,

se rompe el cascarón, cascarón sin confetti lleno de colores,  
Embrujo con vocales

Quizas

por escrito, tu mente acariciar

y tus miedos calamar.

Sólo soy una carta y sólo en la carta quedas.

Mysterio de amores, latidos que no se calmar.

---

Noemi Corona de origen purépecha a quien le apasiona la escritura reside en ESSJ. Se dedica a la comunidad, se enorgullece de amplificar su voz a través de su escritura. Cuenta con el apoyo de DACA y pronto tendrá una licenciatura como optometrista, principal inspiración de su familia indocumentada.



# TENDING TO TAIKO

By Pear Urushima

As artists, musicians, collaborators, and spouses who've achieved a rare milestone of tending to a unique genre of music, taiko, for the past 50 years, PJ and Roy Hirabayashi will say they're on a continuum, still learning and growing together.

This year marks their anniversary of five decades of playing taiko (the Japanese drum) and using it as a platform for social change and building community. Their collective energy is genuinely engraved in San José, being residents of the San José Japantown area since the 1970s and leading the consummate San José Taiko performing arts group for 38 years starting in 1973.

They share a few words of wisdom and what they've learned over the years.

"Our biggest accomplishment is community."

As third-generation Japanese Americans...

"We were youths in the 60s and 70s struggling to find our identity as Japanese Americans amidst the barriers of racism and other boiling human rights issues. Taiko gave us a tool to be loud. We used taiko in the spirit of being activists for our liberation and expression."

As 50-year culture bearers and historians of taiko...

"Practicing mutual respect and support for each other develops a level of comfort and intuition, a sixth sense that expresses itself through wordless interactions. This is the heart of taiko—to unlock our individual and collective potential."

As former performing taiko ensemble performers...

"Blurring the lines between the artist and audience became a part of our aesthetic. To be accessible to the audience before and after a performance was key to our taiko experience, making us better performers and better community connectors."

As instructors and mentors of taiko...

"We've seen countless players transform through taiko and oftentimes it's simply when they play authentically and freely. They give themselves permission to take risks to explore and create."

As committed community stakeholders and proud residents of San José...

"San José Japantown is our home, history, and heritage. We must also protect and preserve all of our cultural neighborhoods and communities. The arts will unite cultural districts like Mayfair, SOFA, and Japantown. Supporting culture bearers, folk and traditional artists, and multicultural artists will brand San José as the cultural center of the Bay Area."

---

Pear Urushima is a local San José producer, writer, storyteller, and marketing professional.

PJ y Roy Hirabayashi son artistas, músicos, colaboradores y cónyuges que llevan 50 años dedicándose a un género musical único, el Taiko y ellos afirman que siguen aprendiendo y creciendo juntos.

Este año cumplen cinco décadas tocando el Taiko (tambor japonés) y utilizándolo como plataforma para el cambio social y la creación de nuevas comunidades. Su energía colectiva está genuinamente plasmada en San José, siendo residentes de la zona de Japantown de San José desde la década de 1970 y liderando el consumado grupo de artes escénicas San José Taiko durante 38 años desde 1973.

Ellos comparten algunas palabras de sabiduría y lo que han aprendido a lo largo de los años.

"Nuestro mayor logro es la comunidad".

Como japoneses americanos de tercera generación...

"Éramos jóvenes en los años 60 y 70 luchando por encontrar nuestra identidad como japoneses-americanos en medio de las barreras del racismo y otras cuestiones de derechos humanos en ebullición. El Taiko nos dio una herramienta para hacernos oír. Usábamos el Taiko con el espíritu de ser activistas por nuestra liberación y expresión."

Como portadores de la cultura e historiadores del Taiko desde hace 50 años...

"Practicar el respeto y el apoyo mutuo, desarrolla un nivel de bienestar e intuición, un sexto sentido que se expresa a través de interacciones sin palabras. Este es el corazón del Taiko: liberar nuestro potencial individual y colectivo".

Como antiguos intérpretes de conjuntos de Taiko...

"Difuminar las líneas entre el artista y el público se convirtió en parte de nuestra estética. Ser accesibles al público antes y después de una presentación fue la clave de nuestra experiencia Taiko, haciéndonos mejores intérpretes y mejores conductores de la comunidad."

Como instructores y mentores de Taiko...

"Hemos visto a innumerables músicos transformarse a través del Taiko y muchas veces es simplemente cuando tocan de manera auténtica y libremente. Se dan permiso para arriesgarse a explorar y crear".

Como miembros comprometidos de la comunidad y orgullosos residentes de San José...

"San José Japantown es nuestro hogar, nuestra historia y nuestra herencia. También debemos proteger y preservar todos nuestros barrios y comunidades culturales. Las artes unirán distritos culturales como Mayfair, SOFA y Japantown. Apoyar a los portadores de la cultura, a los artistas tradicionales y folclóricos y a los artistas multiculturales, marcará a San José como el centro cultural del Área de la Bahía".

---

Pear Urushima es una productora local de San José, escritora, narradora y profesional del marketing

# SHOUTING INTO THE BROKEN TELEPHONE

By Mariana Benitez Arreola

Mariana Benitez Arreola was born and raised in E.S.S.J. She is a fourth year undergraduate at the University of California, Santa Barbara and is currently majoring in Sociology and Latin American and Iberian studies. As an aspiring journalist, she hopes to report on communities who have been previously marginalized and misrepresented in the media.

Mariana Benítez Arreola nació y creció en E.S.S.J. Es estudiante de cuarto grado en la Universidad de California, Santa Bárbara y actualmente se está especializando en Sociología y Estudios Latinoamericanos e Ibéricos. Como aspirante a periodista, espera poder informar acerca de las comunidades que han sido marginadas y mal representadas en los medios de comunicación.

**G**rowing up running around King, Story, and Tully, I always heard echoes of the broken telephone. External voices judging who we were because of the rumors that circled around us. Everytime I proudly identified myself with the Eastside of San José, loud sighs would follow. People's faces would flatten and their eyes would be diverted from mine. How could people misjudge such a beautiful place?

Someone whispers incomprehensible chismes in your ear. You don't know what they've said, but you pass on a similar sound to the next. At the end of the circle, the message always ends up misconstrued and misinformed. Although this game is fun to play, it isn't fun when people apply these rules to where you are from.

Since the 1950's the Eastside of San José was commonly referred to as "sal si puedes" or "get out if you can." This saying inaccurately represents what Eastsiders go through in the outside world: you can leave the Eastside, but it will never leave you.

As soon as people hear E.S.S.J., it gives them permission to jump to conclusions and assume who we are. Even if we leave, we are still being judged, undervalued and our intelligence is constantly being questioned.

Between each other we know the difference between chismes and reality. The truth is outsiders pick and choose what they want to hear about us. If you focus too much on the thorns, you will never be able to see the rose right in front of you.

Enough chismes about us being "ghetto", it is time to yell back into the broken telephone and correct what the world thinks of us. While some people are embarrassed or ashamed, Eastsiders have always seen the beauty of where we come from. We don't let society's labels define us or affect the ways we see ourselves.

Even if the odds are stacked against us, we maintain resilience and survive in a neighborhood that is always being picked on. From La Tropicana Market to Welch Park, you can see the lady selling her fruit on the corner, men waiting to be picked up at Home Depot or people selling tamales in the FoodMaxx parking lot.

Every essential worker that allows for the entirety of San José to run smoothly resides within the Eastside. E.S.S.J. houses the families of construction workers, child care providers, sanitation workers and any other undesirable, laborious and underpaid job you can think of.

The Eastside is a beautiful place that is a cultural salvation to those who are mistreated by society. We may not have the most resources, but we have the most heart.

One day the telephone will be fixed and everyone will be able to hear about the undeniable beauty we reflect. But until then, we must always remember who we are and where we come from. We are from the East Side and we are proud!

**M**ientras crecía corriendo por las calles de King, Story y Tully, siempre oía el eco del teléfono descompuesto. Voces del exterior juzgaban quiénes éramos por los rumores que circulaban a nuestro alrededor. Cada vez que me identificaba orgullosamente de vivir en el Eastside de San José, se escuchaban sonidos de disgusto. Las caras de la gente se reservaban y sus ojos se desviaban de los míos. ¿Cómo podía la gente juzgar mal un lugar tan hermoso?

Alguien te susurra chismes incomprensibles al oído. No sabes lo que han dicho, pero transmites un sonido similar a la siguiente persona. Al final del círculo, el mensaje siempre acaba malinterpretado y desinformado. Aunque es divertido jugar a este juego, no lo es cuando la gente aplica estas reglas a tu lugar de origen.

Desde los años 50, al Eastside de San José se le llamaba comúnmente "sal si puedes". Este dicho representa de forma inexacta lo que los habitantes del Eastside viven en el mundo exterior: puedes irte del Eastside, pero el Eastside vivirá siempre en ti.

En cuanto la gente oye E.S.S.J., se da permiso para sacar conclusiones precipitadas y asumir quiénes somos. Aunque nos vayamos, nos siguen juzgando, infravalorando y cuestionando constantemente nuestra inteligencia.

Entre nosotros conocemos la diferencia entre los chismes y la realidad. La verdad es que los de fuera eligen lo que quieren oír acerca de nosotros. Si se fijan demasiado en las espinas, nunca podrán ver la rosa que tienen delante.

Basta ya de chismes acerca de que somos "ghettos", es hora de volver a gritar en el teléfono descompuesto y corregir lo que el mundo piensa de nosotros. Mientras algunos se avergüenzan, los habitantes del Eastside siempre hemos visto la belleza de nuestro lugar de origen. No dejamos que las etiquetas de la sociedad nos definan o afecten la forma en que nos vemos a nosotros mismos.

Aunque las probabilidades estén en nuestra contra, mantenemos la resistencia y sobrevivimos en un barrio en el que siempre se meten con nosotros. Desde La Tropicana Market hasta Welch Park, se puede ver a la señora vendiendo su fruta en la esquina, a los hombres esperando a ser recogidos en Home Depot o a la gente vendiendo tamales en el estacionamiento de FoodMaxx.

Todos los trabajadores esenciales que permiten que todo San José funcione sin problemas residen en el Eastside. E.S.S.J. alberga a las familias de trabajadores de la construcción, cuidadores de niños, trabajadores de saneamiento y cualquier otro trabajo indeseable, laborioso y mal pagado que se te ocurra.

El Eastside es un lugar precioso que propone una salvación cultural para los maltratados por la sociedad. Puede que no tengamos los mejores recursos, pero sí el mejor corazón.

Algún día se arreglará el teléfono y todo el mundo podrá oír hablar de la innegable belleza que reflejamos. Pero hasta entonces, debemos recordar siempre quiénes somos y de dónde venimos. Estamos orgullosos de pertenecer al Eastside.

# POEM

## Burying the Barrios

By Saraí Chavarría

Sadness walked into the barrios & decided to make it its home

It invited Anger

Who so gleefully demanded to leave its lasting imprints in the barrios

How else will people know I was here?!

See me! Feel me!

Nurture grew from the tilled soils that Angers fiery rage left behind

There there..

I see you

You matter

She caresses Sadness & Anger

But even Nurture turns its caring head when Addiction is born

Nothing can stop the warmth Addiction leaves behind -

It preys on all three.

You need me

You are me

It plays its song & dance

Until -

Darkness falls in the barrios

It leaves behind its footprints with loss

All that is left are human remains

After it swallows the spirits of the barrios whole.

In the crevices you can find Grief

If you're quiet you can hear her gently weep in the dead of night -

After the gunshots..after the sirens;

La tristeza entró en los barrios y decidió hacerlos su hogar.

Invitó a la Ira

Que tan alegremente exigió dejar sus huellas duraderas en los barrios

¿De qué otra forma sabrá la gente que estuve aquí?!

¡Veme! ¡Siénteme!

Se nutrió, creció de los suelos labrados que la furia de la ira dejó atrás.

Ahí, ahí...

Te veo.

Tú importas

Ella acaricia la tristeza y la ira.

Pero incluso se nutre, gira su cabeza cuando nace la adicción.

Nada puede detener el calor que la adicción deja tras de sí -

Se aprovecha de los tres.

Me necesitas

Tú eres yo

Toca su canción y baila

Hasta que...

La oscuridad cae en los barrios

Deja tras de sí sus huellas con pérdida

Todo lo que queda son restos humanos

Después de tragarse enteros a los espíritus de los barrios.

En las grietas puedes encontrar la pena

Si estás callado puedes oír la llorar suavemente en la oscuridad de la noche -

Después de los disparos, después de las sirenas;

She haunts all corridors, all roads, all lots.

But unbeknownst to all actors

Hope has found her way inside

No one can quite understand how she exists there

How she found her way

How she decided to stay

How she is able to sway;

Resilience & Strength tow in hand

in the barrios

They protect Hopes walkways

Always guarding..

Always present..

Hope has a way of finding the light

In all that can be dark & gray in the barrios.

I wish you all could see this beautiful juxtaposition as they dance together;

As they heal together.

Their lights burning ever so bright

All of the pictures they paint -

Are the images of the satolen dreams left behind

For all to bask in its unique and glorious beauty

Si ellos no estuvieran endlessly & intoxicatingly lusting for burying the barrios

---

Saraí spends her downtime appreciating the little things in life. Whether it's admiring the mountains, spending time with her family, jotting down lived experiences or observations, or listening to music on her headphones, she tries to find ways to make sense of this mad world. Aunque el camino de la vida se vaya doblando y torciendo she always tries to leave inquisitive thoughts everywhere that make us wonder.

Ella ronda todos los pasillos, todos los caminos, todos los lotes.

Pero sin que todos los actores lo sepan

La esperanza ha encontrado su camino en el interior

Nadie puede entender cómo existe allí

Cómo encontró su camino

Cómo decidió quedarse

Cómo es capaz de balancearse;

Resistencia y fuerza de la mano

en los barrios

Protegen los caminos de Esperanza

Siempre vigilando..

Siempre presente..

La esperanza tiene una manera de encontrar la luz

En todo lo que puede ser oscuro y gris en los barrios.

Me gustaría que todos pudieran ver esta hermosa yuxtaposición mientras bailan juntos;

Mientras se curan juntos.

Sus luces ardiendo siempre tan brillantes

Todos los cuadros que pintan -

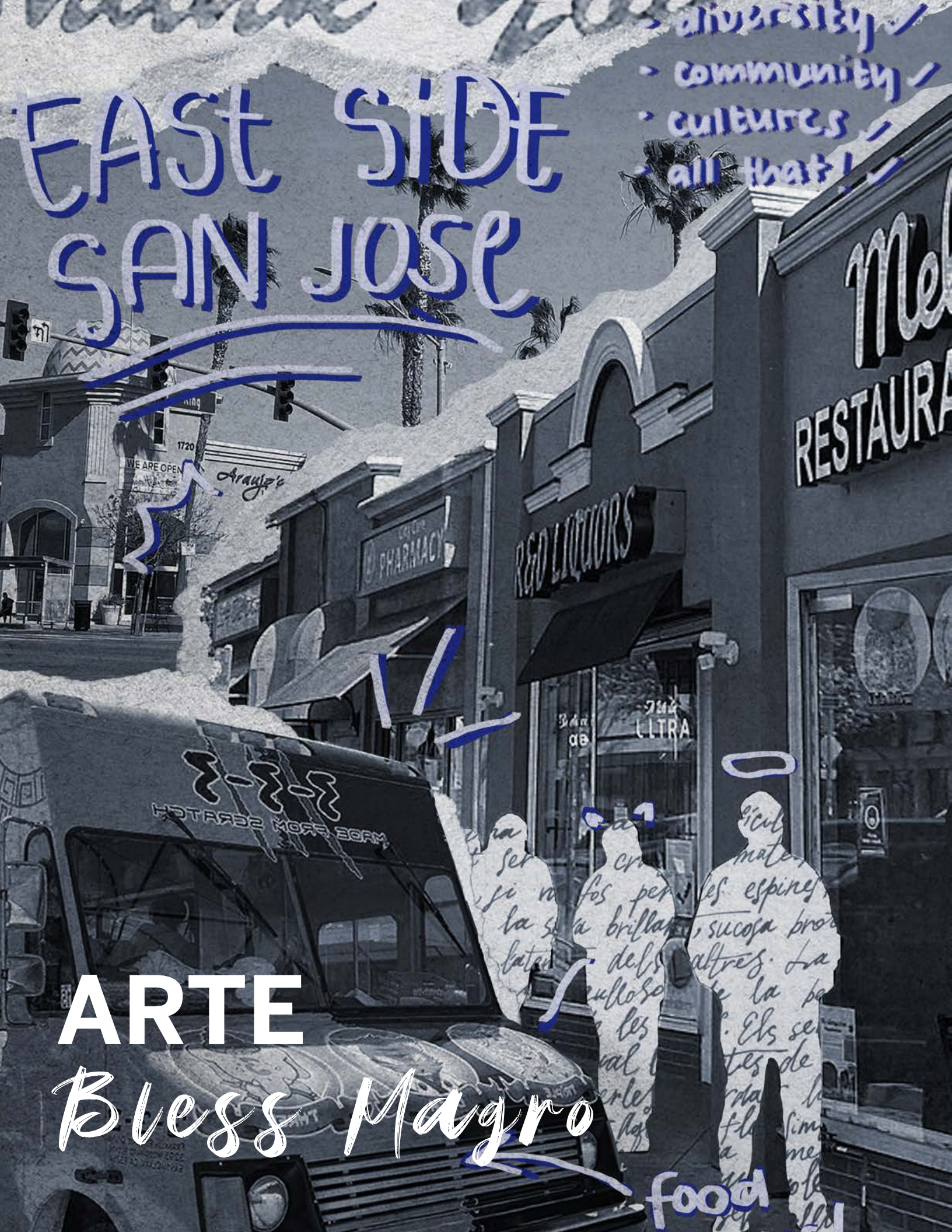
Son las imágenes de los sueños robados

Para que todos disfruten de su belleza única y gloriosa

Si ellos no estuvieran sin cesar y embriagadoramente deseando enterrar los barrios

---

Saraí pasa su tiempo libre apreciando las pequeñas cosas de la vida. Ya sea admirando las montañas, pasando tiempo con su familia, anotando experiencias vividas u observaciones, o escuchando música en sus audífonos, intenta encontrar formas de dar sentido a este mundo de locos. Aunque el camino de la vida se vaya doblando y retorciendo, ella siempre intenta dejar en todas partes pensamientos inquisitivos que nos hagan cuestionarnos.



# THE UNSEEN SIDE OF EASTSIDE

By Jetzabelt Morales

The streets of the Eastside have a lot of young kids from 11+ already affiliated. These young kids probably haven't even experienced playing with kid toys and are already being sent to do gang tasks, the gang is the only thing they know and are familiar with. A gang makes a little kid feel good to be a part of because they want to know what the feeling of respect or authority is. These young kids get their young life taken away from them because of gang life. They either die by getting shot or getting in a car crash because they stole that car for an adrenaline rush or get locked up for many years because they did impulsive things.

The kids that are affiliated with the gang since they're born do have loving families, and relationships, but they get carried away because of the need to do something exciting. The shootings in the Eastside are very consistent, they sometimes happen every other night.

I've experienced a shooting at my school and someone I knew was involved, it affected the other students in school because we had to get put on lockdown, nobody could get home. It was very scary and I was very worried about the person that I knew that was involved. My friend and I escaped from being put on lockdown and we ran towards the sounds of the shots to see if the person we knew was okay. The shootings affect everyone because whoever the person is that's involved has friendships and relationships and a family that cares about them.

The people who are around that gang life but aren't in it get misunderstood a lot. They like to be around it just because those who they love are involved in it. People sometimes can get caught up in the middle of problems one gang and another has just because they have some type of relationship with a person from one of the gangs. It's hard to stay away from that type of life when the people you love are in it.

En las calles del Eastside hay muchos niños de 11 años o más que forman parte de alguna pandilla. Estos niños probablemente ni siquiera conozcan lo que es jugar con juguetes para niños de su edad y ya son enviados a hacer trabajos de la pandilla, la pandilla es lo único que conocen y con lo que están familiarizados. Una pandilla hace que un niño se sienta bien al formar parte de ella porque quieren conocer el sentimiento de respeto o autoridad. A estos niños les quitan la vida por culpa del conflicto entre pandillas, o bien mueren de un disparo o en un accidente de coche porque lo robaron para sentir la adrenalina, o bien los encierran por muchos años debido a que hicieron cosas impulsivas.

Los niños que forman parte de las pandillas desde que nacen, tienen familias y relaciones afectuosas, pero se dejan llevar por la necesidad de hacer algo emocionante. Los tiroteos en el Eastside son muy constantes, a veces ocurren cada dos noches.

Yo experimenté un tiroteo en mi escuela y alguien que yo conocía estuvo involucrado, afectó a otros estudiantes de la escuela porque tuvimos que encerrarnos, ya que nadie podía regresar a casa. Daba mucho miedo y me preocupé mucho por la persona implicada. Mi amigo y yo corrimos hacia donde se oían los disparos para ver si la persona que conocíamos estaba bien. Los tiroteos afectan a todo mundo porque quienquiera que sea la persona que esté implicada, tiene amistades, relaciones y una familia que se preocupa por ellos.

Las personas que viven alrededor de las familias de pandilleros suelen ser incomprendidas. Les gusta estar cerca de ese estilo de vida sólo porque sus seres queridos participan en ella. Esas personas a veces pueden verse atrapadas en medio de los problemas que tiene una pandilla y otra sólo porque tienen algún tipo de relación con una persona de una de las pandillas. Es difícil mantenerse alejado de ese estilo de vida cuando las personas a las que quieres están ahí y aprendes a vivir y comunicarte con esas personas.

Essay and artwork submitted in collaboration with the Independence High School Art Department and East Side Union High School District . Check out the full gallery of student work at: [kooltura.com/eastsidemagazine](http://kooltura.com/eastsidemagazine)

Trabajos escritos y obras de arte presentados en colaboración con el Independence High School Art Department y East Side Union High School District. Consulte la galería completa de trabajos de estudiantes en: [kooltura.com/eastsidemagazine](http://kooltura.com/eastsidemagazine)



# Community



ARTE  
Rocio Campa

## POEM

# Belleza Oculta

By Ziyanna Lopez

Hidden Beauty

Where others see crowded streets

We see culture to where the eye can see

Where others see a mess,

We see a warm embrace

Where there is violence

There are misguided minds

There is Hidden Beauty

In where some see a mess

But you cannot blame us nonetheless

With all the judgment and harsh remarks

We continue to grow, we thrive

We shall continue to survive

Were you see ugly, messy, and violence

We see beauty, culture, and misguidance in silence

Belleza oculta

Donde otros ven calles llenas

Nosotros vemos cultura hasta donde la vista llega

Donde otros ven alboroto

Nosotros vemos un abrazo devoto

Donde hay violencia

Hay mentes inquietas

Hay belleza oculta

Donde ven la disputa

Pero a pesar de todo no puedes culparnos

Con todos los juicios y comentarios vanos

Prosperamos, seguimos creciendo,

Seguiremos sobreviviendo

Donde ustedes ven fealdad, desorden y violencia

nosotros vemos cultura, belleza y silencio equivocado

Essay and artwork submitted in collaboration with the Independence High School Art Department and East Side Union High School District. Check out the full gallery of student work at: [kooltura.com/eastsidemagazine](http://kooltura.com/eastsidemagazine)

Trabajos escritos y obras de arte presentados en colaboración con el Independence High School Art Department and East Side Union High School District. Consulte la galería completa de trabajos de estudiantes en: [kooltura.com/eastsidemagazine](http://kooltura.com/eastsidemagazine)

# THEY CAN'T BREAK US ALL TOGETHER

By August Clover

**G**rowing up in San José, it's hard to ignore the culture. Why would you even want to? From street fairs, celebrating El día de los Reyes Magos, to seeing the dragons dancing for Chinese New Year. The most common celebration here is the music. The first time I remember picking up an instrument was going to The Pulga on Berryessa. Passing by the Mariachi playing at the main stage, with the smell of chicken getting cooked by the food stand a couple feet away. My Grandfather was visiting from Mexico and that's where I wanted to take him. He had a lot of mariachi groups in Nayarit, he always inspired me to play music when I was younger. Watching him play was what I considered as my first concert. From then on I knew music was what I wanted to endure. I started at Gardner Academy, with Jose Ballin, A well-known music teacher. I played mariachi music for 10 years, learning trumpet when I was 9, Guitarron when I was 12, Guitar and Vihuela when I was 13 in that order. The way I learned wasn't through music theory, I learned through watching and listening. It all made sense when I could feel the music, not when I would read it.

A year and a half ago, I realized how much I had to say, feeling unseen, not knowing how to express my emotions without looking down upon. In some Latino families, emotions are an enemy. They stop you from reaching your goals - at least that is how I was raised. It's hard to be upset at our mamas and papas. I mean for a few hours maybe you can, but how do you expect comfort and apologies from those who didn't receive that. I came out as bisexual to my family, and although the feelings were all over the place, I was surprised by the acceptance in my family. But there were tough times to get there. That's where my song "Sunflower" got inspired from. I have so many friends that came out to their parents, and they weren't as fortunate to get understood. So I wrote "Sunflower", so they know they're heard, that there are a lot of people that are going through the same thing. People started reaching out to me. People who were hurting and felt that lump in their throat go away after hearing that song. I realized this is what I need to do: I need to use my voice for those that can't express that feeling, for those who feel alone, for those who deserve to know they are loved.

"Entre nos," for me, means they can't break us all together. Sharing experiences with each other releases that hold of "wow this doesn't just happen to me". It builds the strength to end the thought of emotions as an enemy, it embraces our emotions, and lets us know that we can get through challenges. As a community constantly looked down upon, we are much more stronger than anyone thinks, but together we are unstoppable.

Love,

August

---

August Clover is a twenty three year old San José Native, growing up learning what she now adores, Music.

**A**l crecer en San José, es difícil ignorar la cultura. ¿Por qué querrías hacerlo? Desde ferias callejeras, celebrando El día de los Reyes Magos, hasta ver bailar a los dragones para el año nuevo chino. La primera vez que recuerdo haber tomado un instrumento fue en la Pulga de la Berryessa. Pasando por el Mariachi que tocaba en el escenario principal, con el olor a pollo cocinándose en un puesto de comida a un par de metros de distancia. Mi abuelo estaba de visita de México y ahí es donde yo quería llevarlo. Él tenía muchos grupos de mariachi en Nayarit, siempre me inspiró a tocar música cuando era más joven. Verlo tocar fue lo que consideré como mi primer concierto. Desde entonces supe que la música era lo que quería tocar. Empecé en la Academia Gardner, con José Ballín, un conocido profesor de música. Toque música de mariachi por 10 años, aprendiendo trompeta cuando tenía 9, guitarrón cuando tenía 12, guitarra y vihuela cuando tenía 13 en ese orden. La forma en que aprendí no fue a través de la teoría musical, aprendí viendo y escuchando, todo tenía sentido cuando podía sentir la música, no cuando la leía.

Hace un año y medio me di cuenta de lo mucho que tenía que decir, sintiéndome invisible, sin saber cómo expresar mis emociones sin ser menospreciada. En la comunidad latina las emociones son un enemigo. Te impiden alcanzar tus metas, al menos así me educaron a mí. Es difícil enfadarse con nuestras mamás y papás, quiero decir, durante unas horas quizás puedas, pero ¿cómo esperas consuelo y disculpas de aquellos que no recibieron eso? Salí del closet como bisexual con mi familia, aunque los sentimientos estaban por todas partes, me sorprendió la aceptación de mi familia, pero hubo momentos duros para poder llegar ahí. De ahí viene la inspiración de mi canción "Sunflower". Tengo muchos amigos que salieron del closet con sus padres y no tuvieron la suerte de ser comprendidos, así que escribí "Sunflower" para que sepan que son escuchados, que hay mucha gente que está pasando por lo mismo. Empecé a ser contactada por la gente. Personas que estaban sufriendo y sentían que ese nudo en la garganta desaparecía después de escuchar esa canción. Me di cuenta de que esto es lo que tengo que hacer, tengo que ser la voz de los que no pueden expresar ese sentimiento, de los que se sienten solos, de los que merecen saber que son queridos.

"Entre nos" para mí significa que no pueden separarnos a todos. Compartir experiencias con los demás libera esa sensación de "esto no me pasa sólo a mí". Crea la fuerza necesaria para acabar con la idea de que las emociones son un enemigo, abraza nuestras emociones y nos hace saber que podemos superar los retos. Como comunidad constantemente menospreciada, somos mucho más fuertes de lo que nadie cree, pero juntos somos imparables.

con amor,

August

---

August Clover es nacida en San José de veintitrés años, que creció aprendiendo lo que ahora adora, la música.



# PROGRAM HIGHLIGHT

## Blanca Alvarado Stories

By Rosalinda Sánchez y Kelsey Wilk

Audacity Performing Arts Project and Alpha Blanca Alvarado Charter School

I am flooded with memories as I walk into the School of Arts and Culture at the Mexican Heritage Plaza in San José, where I had worked for several years managing arts education programming. Memories of this neighborhood, of going to Guadalupe Church on Sundays with my mom, having pizza at Renato's on King and Mckee on Friday nights with my dad and his bowling league consisting of his Frito Lay work *compadres*. All of the *quince*s and weddings at Friendship Hall, grocery shopping at the Chaparral Super, going to the *películas* at el Cine Mexico Theater on Santa Clara Street and getting Mark's Hot Dogs at "La Naranja". A lifetime of experiences in my rearview mirror, I eventually make my way back to this neighborhood after college and later find myself working there.

I am now the Executive Director of Audacity Performing Arts Project, an arts education organization serving primarily Title 1 schools throughout East Side San José. I view the space through an entirely different lens as a community member attending an event in honor of a very special person who fought hard for this same vibrant and commonly overlooked community. An event that Audacity would document in partnership with Alpha Blanca Alvarado Public Charter School in East San José. ¿Y *quien era la invitada de honor*? None other than Blanca Alvarado herself. *No me digas...¿si te digo!*

The Honorable Blanca Alvarado, who at 92 years of age still lives in ESSJ, the neighborhood she fought for her entire life. Who is Blanca Alvarado you ask? One of her most

Me inundan los recuerdos cuando entro a la Escuela de Arte y Cultura en la Plaza de la Herencia Mexicana en San José, donde trabajé durante varios años administrando programación de arte y cultura educativa. Recuerdos de este vecindario, de ir a la Iglesia de Guadalupe los domingos con mi mamá, comer pizza en Renato's en King y Mckee los viernes por la noche con mi papá y su liga de boliche compuesta por sus compadres de trabajo de Frito Lay. Todos los quince y bodas en el Salón de la Amistad, hacer compras en el Super Chaparral, ir a ver películas en el Cine México de la calle Santa Clara y comprar los Hot Dogs de Mark's en "La Naranja". Toda una vida de experiencias en mi espejo retrovisor, eventualmente regresó a este vecindario después de la universidad y luego me encuentro trabajando allí.

Ahora soy la Directora Ejecutiva de Audacity Performing Arts Project, una organización de educación artística que presta servicios principalmente a escuelas de Título 1 en todo el Este de San José. Veo el espacio a través de una perspectiva completamente diferente como miembro de la comunidad que asiste a un evento en honor a una persona muy especial que luchó arduamente por esta misma comunidad vibrante y comúnmente pasada por alto. Un evento que Audacity documentaría en asociación con la escuela Alpha Blanca Alvarado Public Charter School en el este de San José. ¿Y quién era la invitada de honor? Nada menos que la propia Blanca Alvarado. No me digas...¿si te digo!

La Honorable Blanca Alvarado, quien a sus 92 años de edad aún vive en el Este de San José, entre los barrios por los que luchó toda su vida. ¿Quién es Blanca Alvarado, te preguntas? Una de sus contribuciones más notables es estar entre los

notable contributions is being among the original founders of the Mexican Heritage Plaza. She was born in Colorado, a coal miner's daughter who moved to ESSJ with her family when she was sixteen years old. Her childhood was spent immersed in communities of multicultural migrant farm workers, where Blanca astutely noticed that there weren't many outlets for her and her bilingual peers to celebrate their cultural identities. So, she started the Latino Student Union, Club Tapatío, at San José High School. While running the club's food and clothing drives, she became politically active and never stopped fighting for her community.

Educator Kelsey Wilk met Blanca shortly after she began teaching at Alpha: Blanca Alvarado. During an 8th grade promotion, Blanca delivered a powerful speech to the graduates and their families, at which point Kelsey realized that learning more about their school's namesake could be a great source of inspiration for her drama students. Kelsey then began to work with an ensemble of 5th to 8th graders after school once a week, as they proceeded to research, write and create a play about the living legend who shaped their community. The result was the original student play and documentary: *Blanca Stories*.

Thanks to a generous grant from the Silicon Valley Community Foundation, Audacity Performing Arts Project collaborated with Alpha: Blanca Alvarado to convert its unprecedented student-led play and the entire creation process into a full feature documentary. With cameras in hand, students became the first hand storytellers and cinematographers of their original play. *Blanca Stories* was also filmed and screened at La Plaza, where Blanca was able to witness the fruits of her labor and the culmination of her work. And, the *lucha* isn't over—there is so much more work to do. The arts bring awareness to the forefront, at the intersection of the arts, civic engagement and social justice activism—all necessary learning opportunities for the next generation beneficiaries of Blanca's work.

The completion of this very special documentary means so much to me as a former employee of the Mexican Heritage Plaza, but most importantly, as one of many beneficiaries of Blanca's activism and as one who can continue to build on that legacy. My lens and journey, as a former Chicanita hanging out in ESSJ and as an East Side community leader today, is one of gratitude. I am joyful and in complete awe of what is possible when we work together in community for the good of the whole. We are proud of the incredible students at Alpha: Blanca Alvarado who worked hard to creatively document this East San José story.

The documentary will be shown throughout the East Side beginning April 2024. ¡No se lo pierdan, mi gente!

For dates, times and locations, please follow @audacityperform on Instagram or go to audacityperformingarts.org.

fundadores originales de Mexican Heritage Plaza. Nació en Colorado, hija de un minero de carbón que se mudó a ESSJ con su familia cuando tenía dieciséis años. Su infancia transcurrió inmersa en comunidades de trabajadores agrícolas inmigrantes multiculturales, donde Blanca astutamente notó que no había muchas salidas para que ella y sus compañeros bilingües celebraran sus identidades culturales. Entonces, fundó la Unión de Estudiantes Latinos, Club Tapatío, en la escuela secundaria San José High. Mientras dirigía las colectas de alimentos y ropa del club, se volvió políticamente activa y nunca dejó de luchar por su comunidad.

La educadora Kelsey Wilk conoció a Blanca poco después de que ella comenzara a enseñar en Alpha: Blanca Alvarado. Durante una promoción de octavo grado, Blanca pronunció un poderoso discurso ante los graduados y sus familias, momento en el que Kelsey se dio cuenta de que aprender más sobre la escuela que lleva el mismo nombre podría ser una gran fuente de inspiración para sus estudiantes de teatro. Luego, Kelsey comenzó a trabajar con un conjunto de estudiantes de quinto a octavo grado después de la escuela una vez por semana, mientras procedían a investigar, escribir y crear una obra de teatro sobre la leyenda viviente que dio forma a su comunidad. El resultado fue la obra de teatro y documental original de los estudiantes: *Blanca Stories*.

Gracias a una generosa subvención de parte de Silicon Valley Community Foundation, Audacity Performing Arts Project colaboró con Alpha: Blanca Alvarado para convertir su obra sin precedentes dirigida por estudiantes y todo el proceso de creación en un documental completo. Con cámaras en mano, los estudiantes se convirtieron en los narradores y directores de fotografía de primera mano para documentar la obra original. *Blanca Stories* también fue filmada y proyectada en La Plaza, donde Blanca pudo presenciar los frutos de su labor y la culminación de su trabajo. Y la lucha no ha terminado: hay mucho más trabajo por hacer. Las artes ponen la conciencia en primer plano, en la intersección de las artes, el compromiso cívico y el activismo por la justicia social, todas oportunidades de aprendizaje necesarias para la próxima generación de beneficiarios del trabajo de Blanca Alvarado.

La finalización de este documental tan especial significa mucho para mí como ex empleada de Mexican Heritage Plaza, pero más importante aún, como uno de los muchos beneficiarios del activismo de Blanca y como alguien que puede continuar construyendo sobre ese legado. Mi lente y mi viaje, como ex chicanita que paso el rato en ESSJ en su juventud y como líder comunitaria del East Side hoy, es de gratitud. Estoy feliz y completamente asombrada por lo que es posible cuando trabajamos juntos en comunidad por el bien de todos. Estamos orgullosos de los increíbles estudiantes de Alpha: Blanca Alvarado que trabajaron duro para documentar creativamente esta historia del Este de San José.

El documental se proyectará en todo el East Side a partir de abril de 2024. ¡No se lo pierdan, mi gente!

Para fechas, horarios y ubicaciones, siga a @audacityperform en Instagram o visite audacityperformingarts.org.

# POEM

## ¡¿You're Mexican?!

By Ashley Estrada

You're Mexican!?  
she quipped, her hair gleaming bright,  
unaware of the weight her words would ignite.  
she shared sitting on her chair  
shocked not knowing if she was joking or not  
I thought I was in a reality TV show  
on John Quiñones' "What Would You Do?"  
waiting for the hidden cameras  
to pop up any moment! so unglamorous  
waiting for people to shutter in silence  
gasps and eyeless  
yet, there was nothing . . .  
the thing that really put me in shock was not the question  
but as if Columbus, once claiming lands newly "discovered"  
a truth I already knew  
but then, the only thing she did  
was make me feel like I was not  
supposed to be in this world,  
it felt unreal, or should I say, a part of that room's world  
the world that those kids could do no wrong  
the world that those kids have straight A's  
the world that those kids go to top universities  
like if I had no chance  
to be a part of that world, no  
like I was not a part of their world,  
I curled

---

I'm a 15 year old Mexican-American student in the East Side Union High School District more specifically Silver Creek High School with a passionate goal of becoming an immigration lawyer. Driven by my heritage and a desire for justice, I'm dedicated to empowering marginalized voices and making a positive impact. Through stubborn determination, I aspire to be a East Side San José high schooler advocate seeking a better future.

¿Eres mexicana?  
Ella bromeó, su cabello estaba reluciente,  
sin darse cuenta del peso que provocarían sus palabras.  
Ella compartió sentada en su silla,  
sorprendida sin saber si estaba bromeando o no,  
pensé que estaba en un reality show de televisión  
de John Quiñones "¿Qué haría usted?"  
esperando que las cámaras ocultas  
¡Aparezcan en cualquier momento! sin tanto glamur  
esperando que la gente se calle en silencio  
Sin mirar, sin respirar  
sin embargo no pasó nada . . .  
lo que realmente me puso en estado de shock  
no era la pregunta  
pero como si Colón una vez disque "descubriendo" tierras nuevas,  
una verdad que ya sabía,  
pero entonces lo único que hizo fue hacerme sentir  
como si yo no debiera estar en este mundo,  
se sentía irreal, o debería decir, una parte de ese pedazo de mundo  
el mundo en el que esos jóvenes no podían hacer nada mal  
el mundo en el que esos jóvenes sacan sobresalientes  
el mundo de esos jóvenes que van a las mejores universidades  
como si yo no tuviera la oportunidad de ser parte de ese  
mundo, como si yo no fuera parte de su mundo,  
me intimide

---

Soy estudiante de nacionalidad mexicano-americana de 15 años en East Side Union High School District, más específicamente en Silver Creek High School, con el objetivo apasionado de convertirme en un abogado de inmigración. El impulso de mi herencia y un deseo de justicia, me dedico a alzar las voces marginadas y hacer un impacto positivo. A través de una determinación obstinada, aspiro a defender a los estudiantes de la secundaria de East Side San José en busca de un futuro mejor.



# NOW AVAILABLE!



by Koultura

KOOLTURA.COM

# ISAAC RIOS

*Eastside Visions*



**T**he love between us. A connection through culture and art that can't be broken.

Eastside Visions, born and raised in the Eastside of San José. Proud of his culture and roots.

# MAGALY FERNANDEZ

*Entre nos, I still see you as my little girl*



**M**others continue to support their children and remain their biggest supporters even as they mature. They understand the effort their kids invest in pursuing their dreams and are willing to do whatever it takes to provide them with the necessary resources, regardless of age. In our eyes, they will always be our beloved offspring.

Magaly Fernandez, raised in the East Side, mother, wife and friend taking shots to preserve memories, lover of all arts and crafts.

**L**as madres siguen apoyando a sus hijos y siguen siendo su mayor apoyo incluso cuando maduran. Comprenden el esfuerzo que invierten sus hijos en perseguir sus sueños y están dispuestas a hacer lo que haga falta para proporcionarles los recursos necesarios, independientemente de la edad. A nuestros ojos, siempre serán nuestros queridos retoños.

Magaly Fernandez, criada en el East Side, madre, esposa y amiga, disfruta tomar fotografías para conservar recuerdos. Amante de todas las artes y manualidades.



# CUMBIAS PARA HACER QUE HACER

By Maria Alondra Flores Valle

**I**t is Saturday morning and I'm woken up by the sound of cumbia blasting throughout the house muffled by the four walls of the room. I instantly groan knowing that this signals a long day of cleaning ahead of me. As soon as this thought ends, mi mami bursts through the door with a broom in her hand. I pretend to be asleep only to have her mockingly calling me "La Bella Durmiente."

I get out of bed, silently cursing her for making me get out of my bed to clean. I step out of the room and I'm bombarded by Los Angeles Azules' cumbia melody. I can hear the maracas, the accordion, and the repeated phrase of "llorar, llorar, y llorar..." At this moment I'm the one who wants to "llorar" because I have to clean. I look up, rubbing my eyes, and see my mother dancing with the broom. The way her body moves is so fluid, so rhythmic, so smooth. I giggle because she looks silly dancing with the escoba. She looks up when she hears my giggle and her face breaks into a smile. She reaches her hand out signaling for me to take it. As soon as I do, I'm spun around and twirled. The song is now "Tiene Espinas el Rosal" by El Grupo Carnaval. I am in awe at how her hands and feet move to create one fluid, whole movement. I attempt to do the same but trip over my feet. My face gets hot from embarrassment. When I look up, I'm greeted with my mom's lively, bright smile that I hadn't seen in a long time. I smile up at her and grab her hand.

I hadn't realized how much her job had worn her out until I grasped her hands. Her hands, which should be soft and warm, are rough and calloused. Her eyes look happy but weary from the late nights at work. At that moment I realized how much I've missed her. It's the first time in months that I get to spend time with her. She works all day, every day and some days I don't get to see her at all. I rejoiced in this moment with my beautiful, independent, strong mother.

I smiled and took the broom from her hands. "Yo lo hago mami, tu descansa." She refused and continued to sweep, with the cumbia still playing in the background. I grabbed a towel and the Windex bottle and joined her. Everytime I hear cumbia it will remind me of those Saturday mornings which I once dreaded but found to appreciate. Everytime I hear cumbia it will remind me of my mother dancing and teaching me how to dance. It will remind me of her twinkling eyes and her kind smile. Most importantly, it will remind me of her rough and calloused hands representative of all her hard work and everlasting love for her children. And I wouldn't want to have it any other way.

---

Maria Alondra Flores Valle is an undocuqueer poet, writer, advocate, and humanitarian. She was born in Guadalajara, Jalisco but currently resides in ESSJ. She enjoys speaking to the universe through tarot, being in nature, live music, and exploring new places and cuisines.

**E**s sábado por la mañana y me despierta el sonido de la cumbia que suena por toda la casa amortiguado por las cuatro paredes de la habitación. Al instante suspiro sabiendo que eso significa que me espera un largo día de limpieza. En cuanto termino de pensar en ello, mi madre entra por la puerta con una escoba en la mano. Me hago la dormida sólo para que ella me llame "La Bella Durmiente".

Salgo de la cama, quejándome en silencio por obligarme a levantarme para limpiar. Salgo de la habitación y me bombardea la melodía de cumbia de Los Ángeles Azules. Oigo las maracas, el acordeón y la frase repetida de "llorar, llorar y llorar...". En este momento soy yo la que quiere "llorar" porque tengo que limpiar. Miro hacia arriba, frotándome los ojos y veo a mi madre bailando con la escoba. El movimiento de su cuerpo es tan fluido, tan rítmico, tan suave. Me río porque se ve graciosa bailando con la escoba. Al oírme reír, levanta la vista y se le dibuja una sonrisa en la cara. Me tiende la mano para que se la tome. En cuanto lo hago, me hace girar y dar vueltas. La canción es ahora "Tiene Espinas el Rosal" de El Grupo Carnaval. Me asombra ver cómo mueve las manos y los pies para crear un movimiento fluido y completo. Intento hacer lo mismo, pero tropiezo con mis pies. Se me calienta la cara de vergüenza. Cuando levanto la vista, me encuentro con la sonrisa viva y brillante de mi madre, que hacía mucho tiempo que no veía. Le sonrío y le tomo la mano.

No me había dado cuenta de lo mucho que la había agotado su trabajo hasta que le agarré las manos. Sus manos, que deberían ser suaves y cálidas, están ásperas y callosas. Sus ojos parecen felices pero cansados por las noches de trabajo. En ese momento me doy cuenta de cuánto la he echado de menos. Es la primera vez en meses que pasó tiempo con ella. Trabaja todo el día, todos los días y algunos otros no puedo verla. Me regocijé de ese momento con mi hermosa, independiente y fuerte madre.

Sonreí y le quité la escoba de las manos. "Yo lo hago mami, tu descansa". Ella se negó y siguió barriendo con la cumbia aún sonando en el fondo. Tomé una toalla y el bote de Windex y la acompañé. Cada vez que escuche musica de cumbia me acordaré de esos sábados por la mañana que antes temía pero que ahora aprecio. Cada vez que escuche cumbia recordaré a mi madre bailando y enseñándome a bailar. Me acordaré de sus ojos brillantes y su sonrisa amable. Y lo que es más importante, recordaré sus manos ásperas y callosas, representativas de su duro trabajo y del amor eterno por sus hijos. Y no me gustaría que fuera de otra manera.

---

María Alondra Flores Valle es una poeta undocuqueer, escritora y defensora humanitaria. Nació en Guadalajara, Jalisco, pero actualmente reside en ESSJ. Le gusta hablar con el universo a través del tarot, disfrutar la naturaleza, la música en vivo y explorar nuevos lugares y cocinas.



# ARTIST HIGHLIGHT

Joe Fresco

I lived all throughout San José, from 7th and Reed to Roundtable to Hostetter. The majority of my life was spent on the Eastside, Story, Alum Rock, Jackson, Mckee, Neiman- I lived on 'em all as my stomping grounds coming up. All my closest friends lived on the Eastside, I went to Piedmont Hills in the East Side Union High School District and all my friends were further down White Road at Mt. Pleasant or Independence.

Star Records on Mckee was one of my biggest musical influences in ESSJ. All my OGs know. I used to stay at Star Records faithfully checking out the new albums, getting posters. And then there's Sam Goody in Eastridge. I used to just go and listen to the new albums in the listening stations. We always wanted to have something new and fresh coming out the rides when we would pull up to a function. That was always inspirational to just make something dope for my friends to bump.

Putting yourself out there can be challenging for many, especially artists. The night that helped me push myself was when my friend Tobe wanted to perform at the Moose Lodge Talent Show back in 1994. We just grabbed the microphones and rapped some lyrics we wrote to a beat and we actually got second place that night. That's when I said, maybe I can do this.

Since then, some of the biggest testaments to date are getting radio play thanks to Traxamillion and doing this joint album with Black C, solidifying that I've done some heavy things in the game. The music industry is constantly changing but adaptation is key. You have to have a good ear for beats. The game nowadays is definitely a solid beat first, lyrics second. So you better have access to producers who can capture your sound as well as grab listeners' ears immediately. I used to want to be a part of the industry. I used to want to be accepted by my peers, the cool crowd. That has changed now. I just want to stay connected with my true fans and make the best music I can while I can.

Reflecting back to my time growing up in ESSJ, my love for music, and the drive that pushed me forward: always remember the reason you started. Always be protective of your mind, body, and soul. When you start to shine bright, you will attract things. Know how to separate those who come to add to your light from those who come to take your shine. You have to remember why you started the journey. You have to sift through the criticism and separate that from the hate. Constructive criticism can help you grow. You need people with the perfect balance of positive and constructive criticism.

At the end of the day, I root for the Bay in general. We've always been treated like a stepchild in this game. So I'm rooting for us all.

---

Joe Fresco and Black C of RBL Posse dropped a West Coast classic called "Ruthless" on September 7th. Stay tuned for his solo album MAPA 2 (Make America Player Again) dropping via Empire later this year or early next year.

Viví por todo San José, desde la 7ª y Reed hasta Roundtable y Hostetter. La mayor parte de mi vida la pasé en el Eastside, Story, Alum Rock, Jackson, Mckee, Neiman- viví en todos ellos como mi terreno de pisada al llegar. Todos mis amigos más cercanos vivían en el Eastside, fui a Piedmont Hills en el EUSD y todos mis amigos estaban más abajo White Road en Mount Pleasant o Independence.

Star Records en Mckee fue una de mis mayores influencias musicales en ESSJ. Todos mis amigos lo saben. Solía quedarme fielmente en Star Records para ver los nuevos discos y comprar pósters. Y luego está Sam Goody en Eastridge. Solía ir y escuchar los nuevos álbumes en las estaciones de escucha. Siempre queríamos tener algo nuevo y fresco cuando llegábamos a una función. Eso siempre me inspiró a crear algo bueno para que mis amigos lo escucharan.

Exponerse puede ser un reto para muchos, especialmente para los artistas. La noche que me ayudó a esforzarme fue cuando mi amigo Tobe quiso actuar en el concurso de talentos de Moose Lodge en 1994. Cogimos los micrófonos y rapeamos unas letras que habíamos escrito al ritmo de una canción. Fue entonces cuando me dije: tal vez pueda hacerlo.

Desde entonces, algunos de los mayores testimonios hasta la fecha están sonando en la radio gracias a Traxamillion y hacer este álbum conjunto con Black C consolida que he hecho cosas importantes en el juego. La industria musical cambia constantemente, pero la adaptación es la clave. Hay que tener buen oído para los ritmos. Hoy en día, lo más importante es tener un buen ritmo y, en primer lugar, una buena letra. Así que es mejor tener acceso a productores que puedan captar tu sonido y captar los oídos de los oyentes inmediatamente. Antes quería formar parte de la industria. Quería que me aceptaran mis colegas, la gente guay. Ahora eso ha cambiado. Sólo quiero seguir conectado con mis verdaderos fans y hacer la mejor música que pueda mientras pueda.

Cuando pienso en la época en que crecí en ESSJ, en mi amor por la música y en el impulso que me llevó a seguir adelante: siempre recuerdo la razón por la que empecé. Protege siempre tu mente, tu cuerpo y tu alma. Cuando empieces a brillar, atraerás cosas. Hay que saber separar a los que vienen a aumentar tu luz de los que vienen a quitarte brillo. Tienes que recordar por qué empezaste el viaje. Tienes que cribar las críticas y separarlas del odio. La crítica constructiva puede ayudarte a crecer. Necesitas personas con el equilibrio perfecto entre crítica positiva y constructiva.

Al fin y al cabo, apoyo a la Bahía en general. Siempre nos han tratado como a un hijastro en este juego. Así que nos apoyó a todos.

---

Joe Fresco y Black C de RBL Posse lanzaron un clásico de la costa oeste llamado "Ruthless" el 7 de septiembre. Estén atentos a su álbum en solitario MAPA 2 (Make America Player Again) que saldrá a través de Empire a finales de este año o principios del que viene.

# WE CAN HAVE NICE THINGS

By **Sendy Tapia**

**W**e can have nice things. We can keep things neat. We can even keep things polished and maintained. All of this against the misguided narratives. So, entre nos, why is it always la raza que no se aguanta? Why not be proud of each other? Encourage each other? Uplift each other? Your friends, neighbors, relatives, even mentors and educators at school. We can't maintain a community if we insist on cracking our foundation with mitote and good old-fashioned hater-aid.

**¡Aguántense!** I'm going somewhere with this. Opportunities and community are not few and far between in places like East San José, even with the systemic challenges that exist. There are no winners when we cave into the pressures of tear-down culture that has perpetually stirred the pots in our own homes.

**P**odemos tener cosas bonitas. Podemos mantener las cosas ordenadas. Incluso podemos mantener las cosas pulidas y mantenidas. Todo esto en contra de las narrativas equivocadas. Entonces, entre nos, ¿por qué siempre es la raza que no se aguanta? ¿Por qué no estar orgullosos el uno del otro? ¿Animarnos unos a otros? ¿Llevarnos unos a otros? Tus amigos, vecinos, familiares e incluso mentores y educadores en la escuela. No podemos mantener una comunidad si insistimos en romper nuestros cimientos con mitotes y juicios envidiosos fuera de moda.

**¡Aguántense!** Voy a alguna parte con esto. Las oportunidades y la comunidad no son pocas y distantes en lugares como el este de San José, incluso con los desafíos sistémicos que existen. No hay ganadores cuando cedemos a las presiones de una cultura derribadora que perpetuamente ha revuelto las ollas en nuestros propios hogares.

**"Ximena got a B+ on her project!"**

**"Well Katalina got an A+ and is in honors—" and the list goes on. That is toxic. That brews jealousy and hate, and you do not want those bitter flavors in your cafecito con pan.**

**As I am reminded by Janine from Abbott Elementary, "Sometimes pride and stubbornness share a fence." Learning how and when to jump off that fence is a personal battle for everyone. So, entre nos, here is my recipe for having nice things: Patience, Perseverance, Passion, and Chemical X.**

**But wait, are we building the Powerpuff Girls? Well, that depends on what you choose to plug in for Chemical X. For me, it is usually Xtra Art, Xtra Anime, and Xtra Boba. All laughs aside, patience teaches us about practicing mindfulness, when to slow down, how to be comfortable with being uncomfortable, and how to work toward solidarity a place where we remain undivided - powerful skills needed to survive when the muck of chismes are trying to pull you down.**

**If patience is a mental skill, perseverance is strength. Going on a run every day for twenty minutes is doable for some, but not for all. Taking baby steps toward eating healthy or taking the time to draw something every day may be the hardest challenge you may have, but it is not impossible. Learn how to set boundaries with negative influences, surround yourself with individuals who support your ambitions. Remember that failures are lessons in the making and serve as opportunities to learn.**

**Passion is the fire in our soul that keeps the salsa picante y las tortillas caliente. Find your passions in life, keep it separate from the haters that always lurk in the shadows. Invest your energy into it when you can, however much you can, and steadily throughout life. If the fuel runs low, that's okay. It is normal. Don't be afraid to have two, three, or more passions that ground you in this life because we are human. We are allowed to change and mold and reset as needed.**

**We can have nice things in life, we can keep things neat, polished, and maintained like the lowriders we see every afternoon cruising slow and low. Pero, entre nos, those healthy choices may not always read "nice" to people around us, and that's okay. You don't need to justify your dreams to anyone, but you also don't have to dream alone.**

**So, keep doing you, y ¡échale ganas! Entre nos, I'm rooting for you.**

---

**Sendy Tapia is currently the Managing Editor of EASTSIDE Magazine in San José, California and continues to revive her love for storytelling by elevating the BIPOC voices in her community.**

**¡Ximena obtuvo una B+ en su proyecto!"**

**"Bueno, Katalina obtuvo una A+ y hasta con honores..." y la lista continúa. Eso es tóxico. Eso genera celos y odio, y no quieres esos sabores amargos en tu cafecito con pan.**

**Como me recuerda Janine, de la escuela Abbott Elementary, "A veces el orgullo y la terquedad comparten una cerca". Aprender cómo y cuándo saltar esa cerca es una batalla personal para todos. Así que entre nos, aquí está mi receta para tener cosas lindas: Paciencia, Perseverancia, Pasión y Sustancia X.**

**Pero espera, ¿estamos construyendo las Chicas Superpoderosas? Bueno, eso depende de lo que elijas conectar para la Sustancia X. Para mí, suele ser Xtra Arte, Xtra Anime y Xtra Boba. Dejando a un lado las risas, la paciencia nos enseña a practicar la atención plena, cuándo ir más despacio, cómo sentirnos cómodos estando incómodos y cómo trabajar para lograr la solidaridad y cómo permanecer unidos, sin divisiones - habilidades poderosas necesarias para sobrevivir cuando la mugre de los chismes está tratando de tirarte hacia abajo.**

**Si la paciencia es una habilidad mental, la perseverancia es fuerza. Salir a correr todos los días durante veinte minutos es fácil para algunos, pero no para todos. Dar pequeños pasos hacia una alimentación saludable o tomarse el tiempo para dibujar algo todos los días puede ser el reto más difícil que pueda tener, pero no es imposible. Aprende a establecer límites a las influencias negativas, rodéate de personas que apoyen tus ambiciones. Recuerda que los fracasos son lecciones en esta vida y sirven como oportunidades para aprender.**

**La pasión es el fuego en nuestra alma que mantiene la salsa picante y las tortillas calientes. Encuentra tus pasiones en la vida, mantenlas separadas de los envidiosos que siempre acechan en las sombras. Invierte tu energía en lo que puedas, tanto como puedas a lo largo de la vida. Si se acaba el combustible, no pasa nada, es normal. No tengas miedo de tener dos, tres o más cosas que te apasionen, que te hagan arriesgarte en esta vida porque somos humanos. Se nos permite cambiar, moldear y ajustar según sea necesario.**

**Podemos tener cosas bonitas en la vida, podemos mantener las cosas limpias, cuidadas y mantenidas como los lowriders que vemos todas las tardes navegando lento y bajo. Pero, entre nos, es posible que esas opciones saludables no siempre sean "agradables" para las personas que nos rodean, y eso está bien. No necesitas justificar tus sueños ante nadie, pero tampoco no tienes que soñar en soledad.**

**Así que sigue haciéndolo, y ¡échale ganas! Entre nos, te estoy apoyando.**

---

**Sendy Tapia es la Gerente Editorial de EASTSIDE Magazine en San José, California, y sigue reavivando su amor por la narración de historias elevando las voces BIPOC de su comunidad.**



# POEM

By Shane Cota

It's 1992

I'm happy with my family

we reside at 300 South King Road

I am 8 years old

And I remember so vividly

Waking up on Saturday Mornings

Mama hanging the laundry out on the line

I'd grab a fistful of change

With the excitement

To run down the street

To the Pink Elephant store

To buy ice creams and candies

My sister and I with a note from my father

for Eddie the cashier

"Give my kids my smokes and beer"

And because everyone knows everyone

He obliges

Returning home

Our neighbor Ernie

Mows the lawn

"Be kind" mama says

Because he's a slow thinking man.

So mama lets him know that he did a good job

And hands him a \$20

Ernie only asked for \$5

But thats what we do

We take care of our own

And some days

I remember walking two doors down

To Santos' house

A little lady who was the neighborhood abuela

We'd borrow a cup of sugar or two eggs

Es 1992

Soy feliz con mi familia

residimos en el 300 South King Road

Yo tengo 8 años

Y recuerdo tan vívidamente

Despertar los sábados por la mañana

Mama colgando la ropa en el tendedero

Yo tomaba dinero del monedero

Con la emoción

Para correr calle abajo

A la tienda Pink Elephant

A comprar helados y caramelos

Mi hermana y yo con una nota de mi padre para Eddie el cajero

"Dale a mis hijos mis cigarros y mi cerveza"

Y como todo el mundo conoce a todo el mundo

Él obedece con certeza

Volviendo a casa

Nuestro vecino Ernie

Corta el césped

"Sé amable" dice mamá

Porque es un hombre de pensamiento lento

Así que mamá le hace saber que hizo un buen trabajo

Y le da un \$ 20

Ernie sólo pidió \$ 5

Pero eso es lo que hacemos

Cuidamos de los nuestros

Y algunos días

Recuerdo caminar dos puertas al lado

A la casa de Santos

Una pequeña señora que era la abuela del vecindario

Nos prestaba una taza de azúcar o dos huevos

# Love for the Eastside

And although Santos never asked for anything in exchange

Mama would repay her the next time

Santos needed flour or cooking oil

And during Christmas

We heard the knocking at the door

Someone has brought us

Freshly made tamales and a pot full of menudo

My Tia Virgie

Who lived down the street comes over with pan dulce

Because that's what we do

We show love by feeding our brothers and sisters

In the neighborhood

We keep that neighborly spirit alive

That seems like it's from a time that is gone by

But that's what makes us special

We care for one another

I reminisce about the simple days

We'd go to the Tropicana shopping center for haircuts

My father knew the barbers

My sisters would shop at J.J. Newberry to find

Scrunchies and banana clips

I reminisce about the days when I played

With the kids on the block

Spending our summer days

Rollerblading, riding bikes, water fights with super soakers,

Setting up slip n slides in the front yard

Or running through the sprinklers.

None of us had money to take vacations,

but we didn't need to

We had adventures in our own front yards

And thats what makes us grateful

Coming from having little

**CONTINUES**

Y aunque Santos nunca pedía nada a cambio

Mamá se lo pagaba la siguiente vez que Santos necesitaba harina o aceite para cocinar.

Y en Navidad

Oímos que llamaban a la puerta

Alguien nos ha traído tamales

Recién hechos y una olla llena de menudo

Mi Tia Virgie

Que vivía calle abajo viene con pan dulce

Porque eso es lo que hacemos

Mostramos amor alimentando a nuestros hermanos y hermanas

Del vecindario.

Mantenemos vivo ese espíritu de vecindad

Que parece de un tiempo pasado

Pero eso es lo que nos hace especiales

Nos cuidamos los unos a los otros

Recuerdo los días en que íbamos al shopping center de la Tropicana a cortarnos el pelo.

Mi padre conocía a los peluqueros

Mis hermanas compraban en J.J. Newberry donas para el cabello y peinetas de plátano.

Recuerdo los días en que jugaba con los niños de la cuadra

Pasando nuestros días de verano

Patinando, montando en bicicleta, peleas de agua con super soakers, montando toboganes en el patio del frente

o corriendo por los aspersores.

Ninguno de nosotros tenía dinero para vacaciones, pero no lo necesitábamos.

Vivíamos aventuras en el jardín de la casa.

Y eso es lo que nos hace agradecidos

Viniendo de tener poco

**CONTINUA**

# Love for the Eastside

CONTINUED

And understanding what it means to care for one another

And on those warm summer nights

We'd watch the cruisers go by

Listening to Hot 97.7 on the front porch

Grabbing a burger and milkshake from King's Burgers

Honking when we'd drive under the overpass

-you know the one

Listening to the echo of car horns as everyone honked back

Telling my Dad

"Do it now daddy! Honk now!"

It was thrilling as we sped through

I wish those days would last forever

And although

Mama has gone on to heaven

Along with Santos

My father and my Tia Virgie

And many of us kids from the block

Have lost touch

I know we keep those lessons alive

I know wherever any one of us has moved to

We are still that neighbor that will feed you if you're hungry

We will give you whatever we can if we have it

And those lessons,

that neighborhood love

Will always be between us

Y entender lo que significa cuidar unos de otros

Y en esas cálidas noches de verano

Veíamos pasar los cruceros

Escuchando Hot 97.7 en el porche delantero

Agarrando una hamburguesa y un licuado de King's Burgers

Tocando el claxon cuando pasábamos bajo el paso elevado

-ya sabes cuál.

Escuchando el eco de las bocinas de los coches cuando todo el mundo tocaba el claxon.

Decirle a mi padre

"¡Hazlo ahora papá! ¡Toca ahora el claxon!"

Era emocionante mientras acelerábamos

Desearía que esos días duraran para siempre

Y aunque

Mamá se ha ido al cielo

A lado de los Santos

Mi padre Y mi Tía Virgie

Y muchos de nosotros los chicos de la cuadra

Hemos perdido el contacto

Sé que mantenemos vivas esas lecciones

Sé que dondequiera que alguno de nosotros se haya mudado

Seguimos siendo ese vecino que te dará de comer si tienes hambre

Te daremos lo que podamos si lo tenemos

Y esas lecciones

ese amor de barrio

Siempre estarán entre nosotros

Shane Cota is an indie author, actor, and speaker. Born and raised in San José's Eastside

Shane Cota es un autor independiente, actor y conferencista. Nacido y criado en el Eastside de San José



## VIETNAMESE AMERICAN SERVICE CENTER

Lunes a Viernes 8am - 8pm/Sábado 10am - 5pm

### Salud y Bienestar

- Clínica de Salud Mental
- Servicios de Salud Primarios
- Clínica Dental (próximamente 2023)
- Farmacia
- Laboratorio
- Actividades de Bienestar/Grupos de Apoyo

### Servicios Sociales y otros Servicios de Apoyo

- Inscripción Cal Fresh
- Inscripción en Medi-Cal
- Asistencia Económica
- Programa de Nutrición para Adultos Mayores
- Consulta legal
- ¡y más!

2410 SENTER RD, SAN JOSÉ, CA 95111  
(408) 518-6200



**VASC**  
Vietnamese American  
Service Center

¡POR FAVOR VISÍTANOS!



**Kooltura Marketing**  
**310 South First Street**  
**San José, CA 95113**

**(408) 596-4026 | [kooltura.com](http://kooltura.com)**

